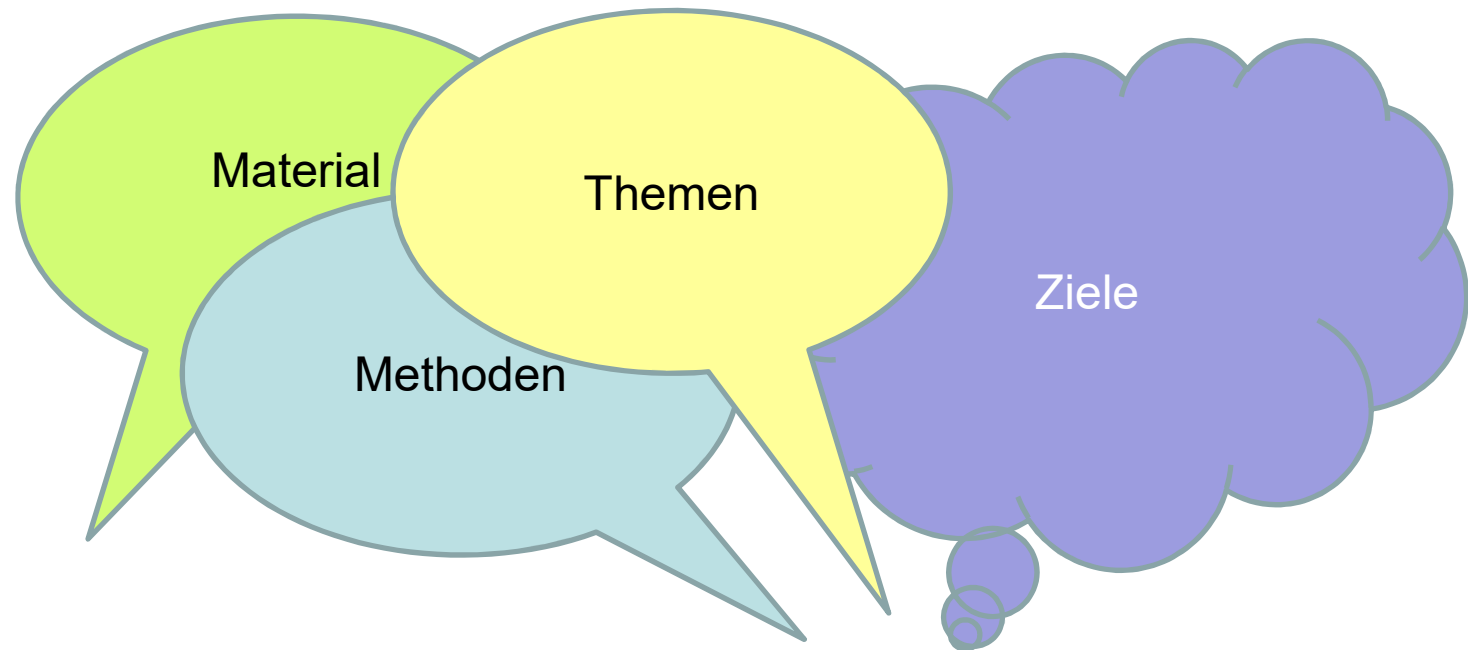




# Studienseminar Koblenz

## Bilinguales Wahlmodul 1: Didaktik des bilingualen Unterrichts





## Bilingualer Unterricht ist...?

*Nennen Sie Ihre Vorstellungen, Ideen und Fragen*



### **2. Was ist bilingualer Unterricht? (AB 1)**

Bilingualer Unterricht ist Sachfachunterricht in der Fremdsprache.

*Sie haben Arbeitsblatt 1 „Begriffsbestimmung des bilingualen Unterrichts“ gelesen. Nehmen Sie begründet Stellung zu den unten aufgeführten Fragen.*

- **Was bedeutet bilingual?**  
Zweisprachigkeit oder Einsprachigkeit im Unterricht?
- **Wie viel bilingualer Unterricht sollte unterrichtet werden?**  
Institutioneller oder modularer Unterricht?
- **Wie viel von der Partnerkultur muss vorhanden sein?**  
Geht es nur um Sprache oder auch um kulturelle Aspekte?



### Bilingualität als „Zankapfel“ oder als Win-win-Situation?

**These 2: Der Sachfachunterricht ist der ergiebigere Sprachunterricht.** Der Sprachunterricht ist nicht sachorientiert und authentisch, sondern viel zu sprachfixiert (Dieter Wolff). Erst der Sachfachunterricht ermöglicht eine authentische Anwendung der Fremdsprache.

**These 1: Die Fremdsprache profitiert mehr als das Sachfach.**

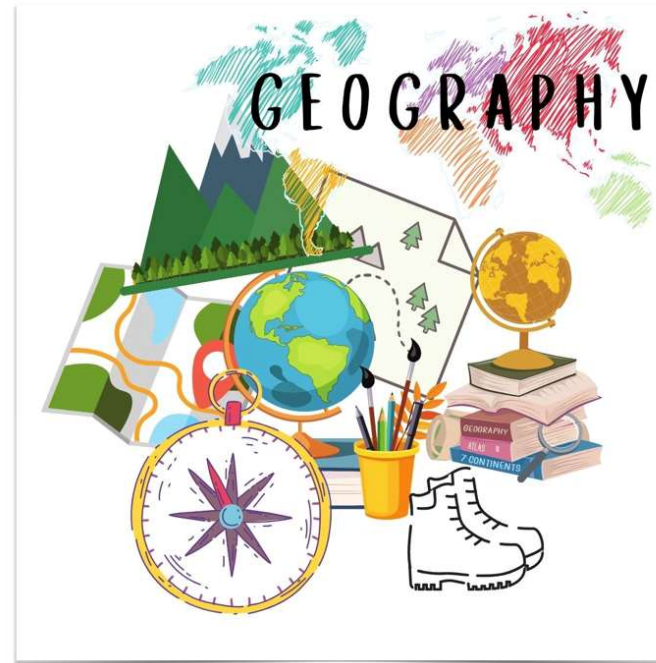
Der Sprachunterricht wird auf Kosten eines Sachfaches ausgedehnt. Das Sachfach verliert an Tiefenschärfe und hat Einbußen.

**These 3: Der Fremdsprachenunterricht ist bereits guter Sachfachunterricht.**

Der moderne Sprachunterricht ist bereits Sachunterricht (Landeskunde), die integrierte Sprach- und Sacharbeit ist fester Bestandteil der Fremdsprachendidaktik



Impressionen aus der bilinguale Zusatzausbildung am Studienseminar  
Koblenz 2020/2021 und der Unterrichtspraxis  
von Marisa Morschhäuser in der Kombinationen Erdkunde-Englisch





## Persönliche Erfahrungswerte aus der bilingualen Zusatzausbildung Studienseminar Koblenz 2020/2021

- wertvolle Erfahrung die bilinguale Reihe praktisch durchzuführen und nicht nur theoretisch zu planen  
(auch in nicht bilingualen Klassen)
- positive Reaktion und Fähigkeiten der Schüler\*innen gegenüber des bilingualen Lernens
- Primat des Sachfachs in der Praxis verstehen lernen
- beide Fächer miteinander verschmelzen lassen und mithilfe der Fachleiter\*innen die Dosierung der jeweiligen Fachdidaktik in Einklang mit der bilingualen Didaktik abwägen
- Gespür für Wortschatzarbeit erlangen
- **Ausprobieren, Reflektieren, Anpassen, Lernen, Lernen, Lernen ...**



# Studienseminar Koblenz

## Bilinguales Wahlmodul 1: Didaktik des bilingualen Unterrichts

### Chancen und Herausforderungen meiner bisherigen bilingualen Unterrichtspraxis

#### Chancen

- Interkulturelle Kontextbindung in der Sek. I spielerischer in der Fremdsprache möglich als in der Muttersprache
- Verfügbarkeit authentischer Materialien in der Zielsprache (z. B. englische Schaubilder, Karten, etc.)
- Horizonsweiterung für die Lehrkraft und die Lerngruppe auf lexikalischer, methodischer und fachdidaktischer Ebene
- Raumbispiele aus Zielsprachenländern bieten hinreichend interkulturelle Unterrichtsöffnung (USA, Großbritannien, Indien, Australien, etc...)
- Motivation und ausbleibende „Berührungsangst“ der Schüler\*innen gegenüber dem fachlichen Austausch in der Fremdsprache mit hervorragendem Output

#### Herausforderungen

- Etablierung von umfassendem fachlichen Wortschatz über die Kern(fach-)begriffe hinaus
- Festlegung der deutschsprachigen und fremdsprachlichen Unterrichtsabschnitte- oder Anteile
- Sicherstellung des fachlichen Verständnisses auch in der Muttersprache (Bsp: Der Water-Cycle wird auf Englisch erarbeitet, verstanden und umgewälzt aber die deutschen Fachbegriffe bleiben unergründet)
- Erhöhter zeitlicher Aufwand der Unterrichtsvorbereitung in der Mutter- und Fremdsprache (Bereitstellung von Vokabellisten oder deutschen Unterstützungsangeboten als Back-Up)
- Sicherstellung der Chancengleichheit bei der Leistungsmessung (fachliche Kompetenz vs. fremdsprachliche Kompetenz)





**Unterrichtsbeispiel 1 - Sek. I**  
**Klasse 7 - Endogene Prozesse /**  
**Living on a Dynamic Earth**





ICE AGE TRAILER  
"Continental Drift"  
VIDEO



# Studienseminar Koblenz

## Bilinguales Wahlmodul 1: Didaktik des bilingualen Unterrichts

### Arbeitsauftrag:

**Analysieren** sie mögliche Potenziale des Ice Age Trailers im Bezug auf den Einsatz im bilingualen Erdkundeunterricht. (Klasse 7 - Lernfeld Endogene Prozesse)

Verschiedene Screenshots aus dem Trailer „Ice Age - Continental Drift“



### EARTH'S CORE

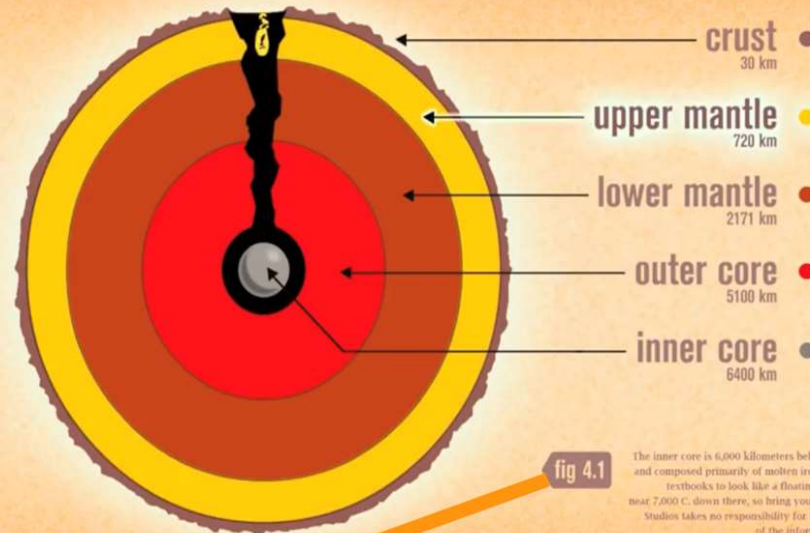


fig 4.1

The inner core is 6,000 kilometers below the earth's surface and composed primarily of molten iron. It is often drawn in textbooks to look like a floating pinball. Fun fact: It's near 7,000 C. down there, so bring your oven mitts! Blue Sky Studios takes no responsibility for the scientific accuracy of the information presented here.

fig 4.1

The inner core is 6,000 kilometers below the earth's surface and composed primarily of molten iron. It is often drawn in textbooks to look like a floating pinball. Fun fact: It's near 7,000 C. down there, so bring your oven mitts! Blue Sky Studios takes no responsibility for the scientific accuracy of the information presented here.

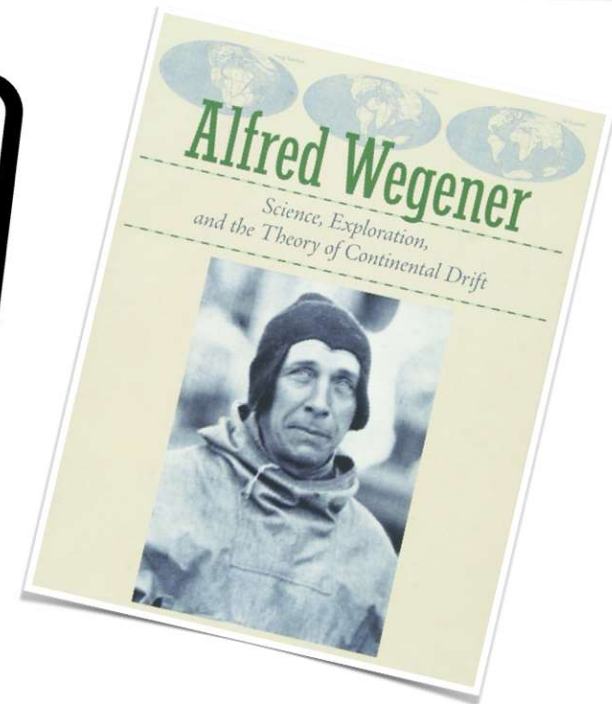
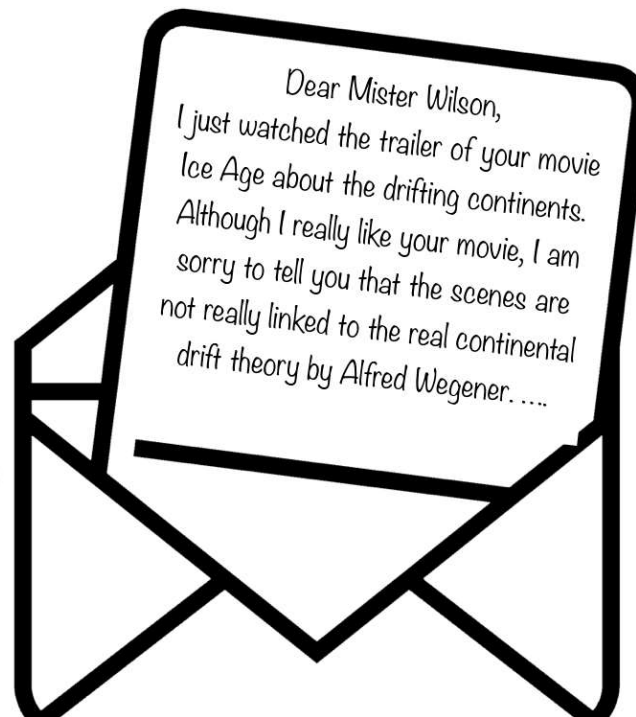


# Studienseminar Koblenz

## Bilinguales Wahlmodul 1: Didaktik des bilingualen Unterrichts

### Task:

Imagine writing a letter to the production company "Blue Sky Studios" of the movie "Ice Age" in which you **explain** to the regisseur that the continental drift theory and some details of the inner structure of the Earth are not shown in a scientifically correct way. **Explain** the real causes of the continental drift theory of Alfred Wegener and the correct structure of the Earth with proof from Geography book p. 8-10 & Erdkundebuch S. 56 to the director Mr. Wilson. Start your letter like this:

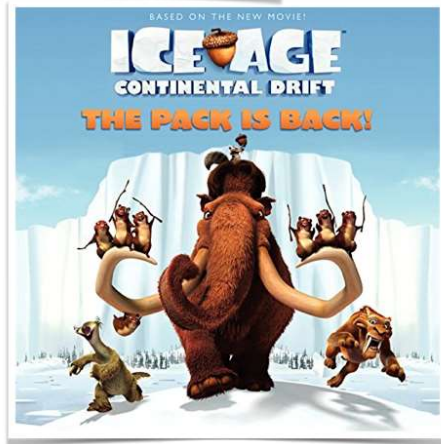
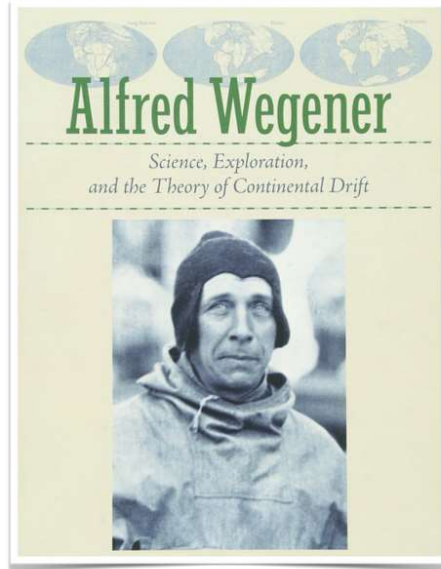






# Studienseminar Koblenz

## Bilinguales Wahlmodul 1: Didaktik des bilingualen Unterrichts



### Potenzial des Materials

- Einsatz in verschiedenen Unterrichtsphasen des LLM
- Ökonomisierung von Materialien
- Einsatz in Verbindung mit englischem und deutschem Lehrwerk
- (Fach-)wortschatzarbeit
- Hypothesenentwicklung & Hypothesenüberprüfung
- mögliche Kontextbindung mit hohem Motivationcharakter für die Schüler\*innen
- Mehrfache Umwälzung von Teilthemen aus der Lernlinie in der Fremd- und Muttersprache
- Visual Literacy

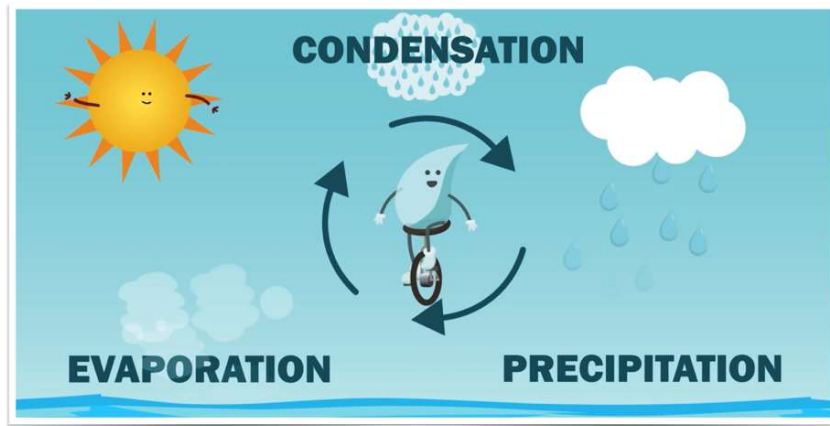
**Kritische Anmerkung:** Das Erdinnere bietet an dieser Stelle keine kulturelle Verbindung zur Länderkunde, daher wird der Fokus der Lerneinheiten auf die Medienrezeptionskompetenz eines international erfolgreichen Animationsfilms gelegt. Bei geologischen Phänomenen sollte er möglichst auf gezielte englischsprachige Raumbispiele gelegt werden (z. B. Erdbeben - San Francisco).



## Spielerische Wortschatzarbeit in der Sekundarstufe I

Working with Songs - Example: The Water Cycle Song

Working with Games - Example: Vocab Soccer (Glossaries)





1. Stellen Sie anhand des Arbeitsblattes (AB 2) exemplarisch den bilingualen Mehrwert für das Fach Erdkunde oder für Geschichte dar.
2. Diskutieren Sie den bilingualen Mehrwert für Ihr Fach.

*Sie haben 20 Minuten Zeit.*



**Unterrichtsbeispiel 2 - Sek. II**

**Grundkurs 13**

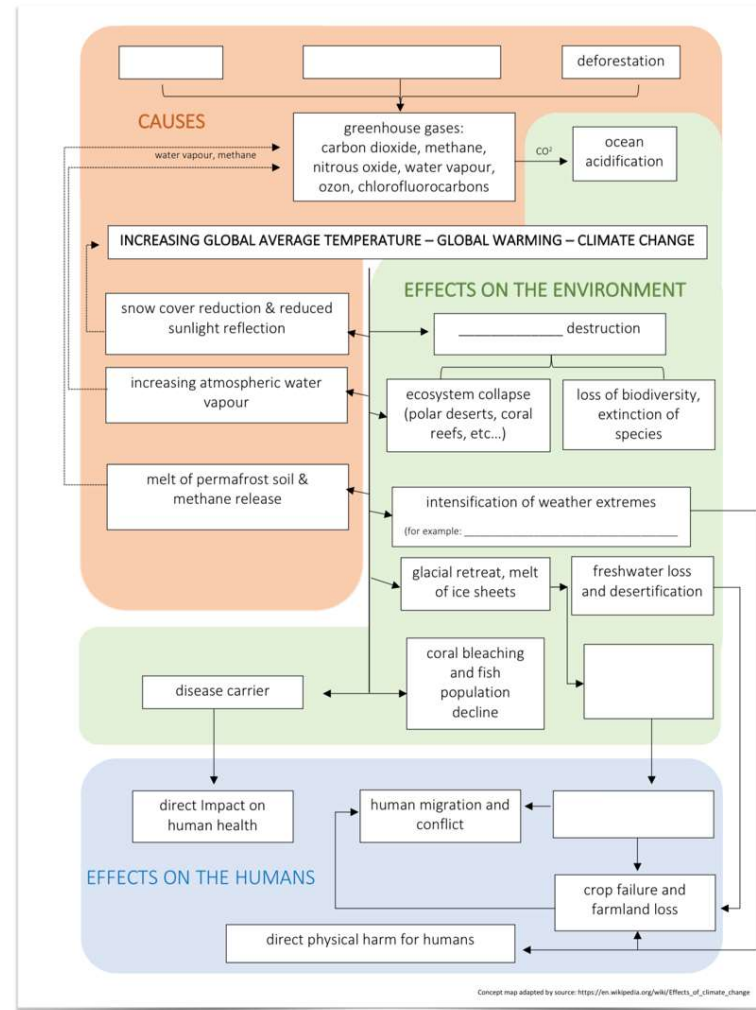
**Changing Climate/One (dis-)united World**





### Förderung der Kompetenzbereiche des Sachfaches

### Beispiel Systemkompetenz der Geographie





### Working with Speeches in The Bilingual Classroom

#### Stufe 13 Grundkurs - Climate Change & One (dis-)united World

1. **Erläutern** Sie Potenziale des Einsatzes politischer Reden im bilingualen Sachfachunterricht.
2. **Entwickeln** Sie mögliche Lernprodukte/Zwischenprodukte zur Auseinandersetzung mit der Rede Mia Mottleys.

Mia Mottley, Prime Minister of Barbados at the Climate Change Conference in Glasgow 2021



<https://youtu.be/PN6THYZ4ngM>



Mia Mottley's Speech  
in Glasgow 2021  
VIDEO 1:33 Min.



### Working with Speeches in The Bilingual Classroom

#### Stufe 13 Grundkurs - Climate Change & One (dis-)united World

1. **Erläutern** Sie Potenziale des Einsatzes politischer Reden im bilingualen Sachfachunterricht.
2. **Entwickeln** Sie mögliche Lernprodukte/Zwischenprodukte zur Auseinandersetzung mit der Rede Mia Mottleys.

Mia Mottley, Prime Minister of Barbados at the Climate Change Conference in Glasgow 2021

**“We need 1.5 degrees to survive. 2 degrees are a death sentence for Barbados, Samoa the Maledives (...).“**

**“Code red!“**

**“The leaders of today, not of 2030 or 2050 must take this action.“**

<https://youtu.be/PN6THYZ4ngM>



# Studienseminar Koblenz

## Bilinguales Wahlmodul 1: Didaktik des bilingualen Unterrichts

### Speeches in The Bilingual Classroom

#### Potenzial der Rede

- Interkultureller (Wissenschafts-)Diskurs
- Authentizität des Materials (englischsprachiges Raumbispiel)
- Relevanz des englischsprachigen Wissenschaftsdialog auf globaler Ebene
- Aktualität
- Geopolitische Bildung
- Angepasster Einsatz in verschiedenen Unterrichtsphasen möglich
- Schulung anspruchsvoller Analysefähigkeiten
- fächerübergreifend (gk ek/sk)
- Wortschatzarbeit und Idiomatik
- Historische Vergleiche (z. B. Helmut Kohl 1992 Rio)
- Affektive Lerntypen
- 21st Century Learning



#### Mögliche Lernprodukte

...zur Auseinandersetzung mit dem Raumbispiel Barbados im Bezug auf die Ursachen und Folgen des Klimawandels

- Wirkungsgefüge (Systemkompetenz)
- Artikel/Kommentar (Reaktion) aus Sicht eines Landes des globalen Nordens
- Rollenspiel Kongress
- Szenariotrichter (best-case/worst-case)
- TTG Methoden (Thinking Through Geography)
- ...





### Didaktik des bilingualen Unterrichts am Beispiel Geschichte

REPUBLIQUE FRANCAISE  
 N° 42 LIBERTÉ—EGALITÉ—FRATERNITÉ N° 42  
**COMMUNE DE PARIS**  
 La Commune de Paris DÉCRETE:  
 1° La conscription est abolie;  
 2° Aucune force militaire, autre que la garde nationale, ne pourra être créée ou introduite dans Paris;



Preis 10 Pfennig Extra-Ausgabe Preis 10 Pfennig  
**Berliner Lokal-Anzeiger**  
 Berlin's Befreiung von Spartakus.  
 Die Erstürmung des Polizeirefektoriums. — Der Schießhof in der Hand der Regierungstruppen. — Die Wilson-Statue besetzt.  
 Nach dem Erfolge

Berliner Lokal-Anzeiger, 12. Januar 1919



<b>Fremdsprachliche interkulturelle Kompetenz</b>	<b>Bilinguale interkulturelle Kompetenz</b>
Kenntnis der zielsprachlichen Kultur Kenntnis spezifischer <b>kultureller Skripte</b> (Vorstellungen, Konnotationen, Konzepte)	<b>Kontrastives und komparatistisches Vorgehen:</b> Vergleich, Ursachenforschung, Verstehen Vergleich <b>kultureller Skripte</b>



## Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Geschichte und der bilinguale Mehrwert?

### **Der bilinguale Mehrwert in den Fächern der Gemeinschaftskunde ...**

- liegt in der multiperspektivischen Betrachtung eines Phänomens.
- liegt im Perspektivwechsel sowie dem komparatistischen und kontrastiven Vorgehens bei der Untersuchung eines Phänomens.
- liegt in der Sensibilisierung für spezifische kulturelle Skripte.
- liegt in der Ausformung einer sachfachspezifischen interkulturellen Kompetenz
- liegt in der Ausformung einer doppelten Sachfachliteralität, d.h. der Verfügbarkeit von Fachbegriffen in zwei Sprachen, dadurch entsteht auch eine kognitive Tiefenschärfe.
- liegt im sprachlichen Handeln in der Fremdsprache
- liegt in einem höheren Grad an fachmethodischer Bewusstheit.





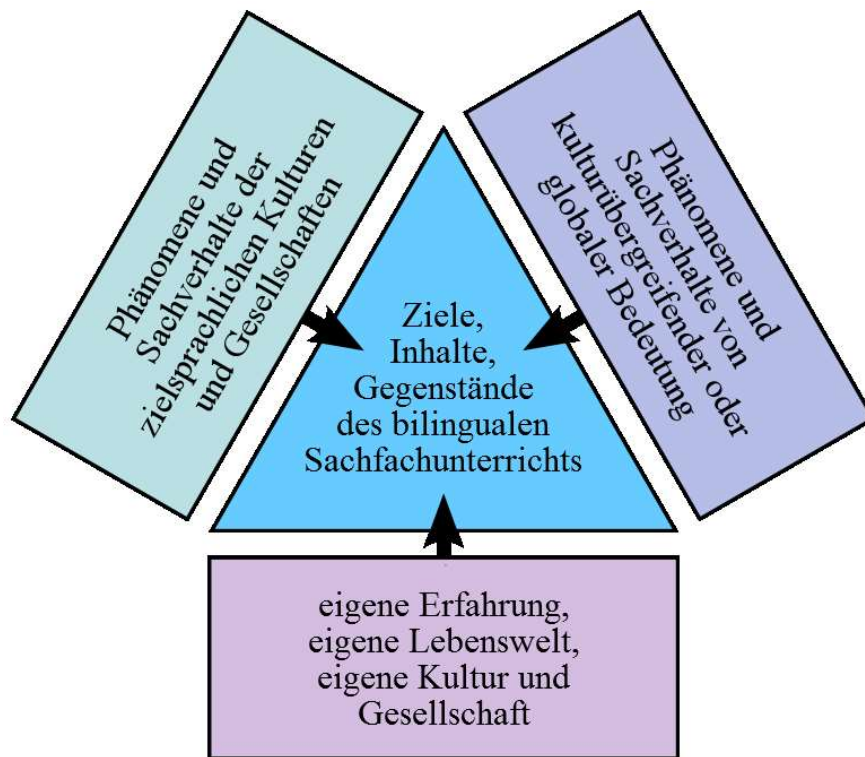
Studienseminar Koblenz

Bilinguales Wahlmodul 1: Didaktik des bilingualen Unterrichts

# Fragen und Austausch



### Das bilinguale Dreieck:



Noch existiert keine umfassende Didaktik des zweisprachigen Sachfachunterrichts. Dazu fehlen umfassende statistische Auswertungen und eine Zusammenführung der unterschiedlichen Herangehensweisen. Das von Wolfgang Hallet entwickelte Modell des Bilingual Triangle (1998) stellt einen ersten Ansatz dar. Dieses legt dar, dass es sich beim zweisprachigen Sachfachunterricht weder um einen bloß in eine Fremdsprache übersetzten, herkömmlichen Fachunterricht noch um einen erweiterten Fremdsprachenunterricht handelt.

[https://de.wikipedia.org/wiki/Zweisprachiger\\_Unterricht#/media/Datei:BilingualTriangle.svg](https://de.wikipedia.org/wiki/Zweisprachiger_Unterricht#/media/Datei:BilingualTriangle.svg)

Vgl. Hallet, *Handbuch bilingualer Unterricht*, S. 30ff.



### **Zusammenfassung: Was ist bilingualer Unterricht?**

*Bilingualer Unterricht ist Sachfachunterricht in der Fremdsprache, er erfüllt gänzlich die Anforderungen an den Sachfachunterricht.*

#### ***Was bedeutet bilingual?***

- Es wird so viel wie möglich in der Zielsprache unterrichtet.
- Die Fachterminologie wird auch zweisprachig vermittelt.
- Es gilt eine fremdsprachliche Diskursfähigkeit (fachspezifische Denk- und Erkenntnisweisen) zu entwickeln.
- Inhaltlich sollte es einen Mehrwert geben, indem auch kulturelle Skripte der Partnerkultur vermittelt werden (alternativ: *lingua-franca*-Konzept).

#### ***Wie viel bilingualer Unterricht sollte unterrichtet werden?***

*Institutioneller oder modularer Unterricht?*



## Prüfliste für eine Reihe mit einem bilingualen Mehrwert

1. Das Thema deckt kulturelle Skripte auf.
2. Das Thema zeigt mehrere Perspektiven auf.
3. Das Thema ermöglicht fachübergreifendes Arbeiten
  - Lern- und Arbeitstechniken
  - Experimente
  - Formen des Sprachlernens
4. Das Thema entspricht den Vorgaben für eine task / tâche.
5. Das Thema erfordert den Einsatz authentischer fremdsprachlicher Arbeitsmittel.
6. Das Thema bietet viele Anlässe für die Entwicklung der Diskursfähigkeit in der Fremdsprache.





## Eine Didaktik des bilingualen Unterrichts für die jeweiligen Sachfächer: Beispiel Geschichte

Das komparatistisch- kontrastive Verfahren bietet sich bei folgenden Themenbereichen an:

18. Jh.: Aufklärung – les Lumières

19. Jh.: Industrialisierung und Soziale Frage,  
Demokratiebewegungen im 19. Jh., Kolonialismus

20.Jh.: Demokratie und Diktatur, Entkolonialisierung

Invasion des barbares vs. Völkerwanderung /  
Chlodwig vs. Clovis / Karl der Große vs. Charlemagne

Eine Sensibilisierung für zielsprachliche kulturelle Skripte bietet sich bei folgenden Themen an:

Sommer 1936 (été 1936) – congés payés / Volksfrontregierung

Maréchal Pétain vs. Général de Gaulle / occupation allemande

Jeanne d'Arc



### Was ist bilingualer Unterricht? Abgrenzung vom Landeskundeunterricht

Landeskunde	Bilingualer Unterricht
Kompetenzmatrix der Fremdsprache	Kompetenzmatrix des Sachfachs Geschichte
Sachkompetenz Funktional-kommunikative Kompetenz - Kommunikative Fertigkeiten - Verfügung über sprachl. Mittel Methodische Kompetenz Interkulturelle Kompetenz	Sachkompetenz, Urteilskompetenz Handlungskompetenz Kommunikative Kompetenz  Methodenkompetenz Interkulturelle Kompetenz
Fremdsprachenspezifische Arbeitsweisen und Methoden	Sachfachspezifische Arbeitsweisen und Methoden
Alltagssprache	Fachsprache